



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

U.G. DEGREE EXAMINATION - GENERAL ENGLISH

FOURTH SEMESTER – APRIL 2017

EL 4057 - INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION

Date: 19-04-2017
Time: 09:00-12:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

SECTION – A

I Answer any FIVE of the following in about 75 words each. (5x4=20)

1. What is technical translation? Give examples.
2. Bring out the difference between interlingual and intralingual translation.
3. What are the characteristics of Total translation?
4. Explain the importance of technical terms in technical translation.
5. How can the media play a vital role in popularizing Tamil technical terms?
6. What are the three methods used in the writing of computer language in Tamil? Explain them with examples.
7. What is equivalence? Explain its importance in translation.

II Answer any THREE of the following in about 250 words each. (3x10=30)

8. What are the responsibilities of a translator?
9. Bring out the differences between Formal Correspondence and Dynamic Equivalence with suitable examples.
10. Discuss the problems involved in technical translation and measures to overcome them.
11. Attempt an essay on translation of media texts with specific reference to translation of words, headlines, news items and advertisements.
12. Discuss the role of translation in computer science.

SECTION – B

III Translate the following into target language. (10x1=10)

- 1) Adjournment
- 2) By-law
- 3) Criminal Procedure
- 4) Investigate
- 5) Judge
- 6) Tulliam
- 7) Pativam cei
- 8) Itakkuri
- 9) Valaic cevaiyakam
- 10) Tarppookku anuku nilaiyam

IV Translate the following news headlines into Tamil. (5x1=5)

- 1) Pride of Tamilnadu awards presented
- 2) The songs are mine, Ilayaraja tells SPB
- 3) Buddhism relevant in today's era: President
- 4) Pakistani boy is on the way to recovery, thanks to treatment in Chennai.
- 5) Low pressure brings rain to many parts of the State.

V Translate the following science texts into Tamil.

(2x5=10)

(a) The Sun is the largest member of the solar system. The sun is made up of extremely hot gases giving out huge flames and it is the only source of energy (heat and light) for the whole of the solar system. The earth is at an average distance of 150×10^6 km from the sun. The heat and the light radiation from the sun travel with a speed 3×10^5 km per second. This radiation takes 8 minutes to travel from the sun to the earth. The interior of the sun is called the photosphere and the temperature of this region is of the order of millions of degrees. The outer region of the sun is called the chromosphere and its temperature is of the order of 6000 k.

b) A small piece of dried sodium metal is melted in an ignition tube by gentle heating. Then a small quantity of the substance is added and heated intermittently till the bottom of the ignition tube becomes red hot. It is immediately plunged into a mortar containing about 10 ml of distilled water. The tube breaks and the contents are ground well using a pestle. The mixture is boiled well and filtered and the following tests are done with the filtrate called sodium fusion extract.

VI Translate the following news item into Tamil.

(10 marks)

TN fishermen held by Sri Lankan Navy

Ramanathapuram: The Ramanathapuram United Mechanised Boat Association has complained to the Assistant Director of Fisheries that Sri Lankan navy personnel had arrested 24 fishermen of Rameswaram and towed away six mechanised boats.

In their complaint, the president of the association, V..Gnanaseelan, and secretary Muruganandan said that a group of fishermen who set out from Rameswaram on Wednesday returned on Thursday morning. These fishermen had informed that Sri Lankan navy personnel had arrested 24 fishermen and taken away their six mechanised boats.

Assistant Director of Fisheries Thangaraj had reported the matter to the Director of Fisheries in Chennai. Arresting of fishermen from Rameswaram by the Sri Lankan navy has now become routine but the one happening on a New Year eve had led to unrest among fishermen here.

VII Translate the following news item into English.

(10 marks)

ஞாயற்றுக்கழமை அரசு பெருந்து ஒன்று கவகாண்டு தெக்கடியலருந்து மதுரை
சீலையம்பட்டி வேகமாக சென் னு அப்பொது கோட்டுர் முன்பாக செல்லாமி
தடுக்கும் பராகாட அருகில் சென்றபோது எதுவு வந்த பெருந்து ஒன்று ஐக்கி
விட்ட அந்த பெருந்தில் மோதிவிடாமலிருக்க 37 பயணிகளை ஏற்றி வந்த அரசு பெரு
கட்டி நறுத்தி சக்கரம் சாலை பள்ளத்தில் இறங்கியதால் கொஞ்ச நேரத்தில் சார
அப்பொது, அதலருந்த பயணிக்
அருகில் தோட்டத்திலிருந்தவர்கள் ஓடிப்பாய மடபு பணையல ஈடுபட்டனர்
தகவல் தெரிவித் தகவலறிந்த வந்த சின்னமனூர் காவல் துணை ஆய்வாள
சென்று அங்குள்ள மக்களுடன் இறங்கியதில் ஈடுபட்
இந்த விபத்தில் எந்த பயணிக்கும காயம சூட ஏறப்படவில்லை. பயணம்
விபத்துக்கள் நடந்து வருகின்ற இடங்களில் உயிர் பலி ஏற்படுவதால் காவ
வைத்து வேகத்தை குறை

VIII Translate the following advertisement into Tamil.

(5 marks)

the new

moto e

Choose to start

Introductory offer price*

Rs. 6,999

Do more, faster.
Quad-core processor

The latest Android
Android 5.0 Lollipop

Keep going, longer
All-day battery

Shoot in style
Front and Rear camera
* other exciting offers

Exculsive
Launch Offers

Available in India only on

flipkart

\$\$\$\$\$\$\$\$